

VERTALING

N. 98 — 1562

[98/33006]

15 DECEMBER 1997. — Decreet houdende instemming met het Verdrag nr. 168 betreffende de bevordering van de werkgelegenheid en de bescherming tegen werkloosheid, aangenomen te Genève op 21 juni 1988 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 75^e zitting (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Verdrag nr. 168 betreffende de bevordering van de werkgelegenheid en de bescherming tegen werkloosheid, aangenomen te Genève op 21 juni 1988 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 75^e zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 15 december 1997.

J. MARAITE,

Minister-President,

Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.-H. LAMBERTZ,

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk, Onderzoek, Monumenten en Landschappen



D. 98 — 1563

[98/33005]

15. DEZEMBER 1997. — Dekret zur Zustimmung zu folgenden internationalen Vereinbarungen :
Zuzatzprotokoll zur Europäischen Sozialcharta und Anhang, unterzeichnet am 5. Mai 1988 in Straßburg;
Protokoll zur Änderung der Europäischen Sozialcharta, unterzeichnet am 21. Oktober 1991 in Turin;
Zuzatzprotokoll zur Europäischen Sozialcharta über Kollektivbeschwerden, unterzeichnet am 9. November 1995 in Straßburg (2)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Einziger Artikel - Folgende internationale Vereinbarungen sind uneingeschränkt wirksam :

— Zuzatzprotokoll zur Europäischen Sozialcharta und Anhang, unterzeichnet am 5. Mai 1988 in Straßburg;

— Protokoll zur Änderung der Europäischen Sozialcharta, unterzeichnet am 21. Oktober 1991 in Turin;

— Zuzatzprotokoll zur Europäischen Sozialcharta über Kollektivbeschwerden, unterzeichnet am 9. November 1995 in Straßburg.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 15. Dezember 1997.

J. MARAITE,

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ,

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER,

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

(1) *Zitting 1997-1998 :*

Bescheiden van de Raad. — 71 (1996-1997), nr. 1. Ontwerp van decreet. — 71 (1997-1998), nr. 2. Verslag. *Integraal verslag.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 15 december 1997.

(2) *Sitzungsperiode 1997-1998:*

Dokumente des Rates. — 80 (1996-1997), Nr. 1. Dekretentwurf. — 80 (1997-1998), Nr. 2. Bericht.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 15. Dezember 1997.

TRADUCTION

F. 98 — 1563

[98/33005]

15 DECEMBRE 1997. — Décret portant assentiment aux conventions internationales suivantes :
Protocole additionnel à la Charte sociale européenne et annexe, faits à Strasbourg le 5 mai 1988;
Protocole portant amendement à la Charte européenne, fait à Turin le 21 octobre 1991;
Protocole additionnel à la Charte sociale européenne prévoyant un système de réclamations collectives, fait à Strasbourg le 9 novembre 1995 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit:

Article unique. Les conventions internationales suivantes sortiront leur plein et entier effet :

— Protocole additionnel à la Charte sociale européenne et annexe, faits à Strasbourg le 5 mai 1988;

— Protocole portant amendement à la Charte sociale européenne, fait à Turin le 21 octobre 1991;

— Protocole additionnel à la Charte sociale européenne prévoyant un système de réclamations collectives, fait à Strasbourg le 9 novembre 1995.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 15 décembre 1997.

J. MARAITE,

Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales,
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales

W. SCHRÖDER,

Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites

VERTALING

N. 98 — 1563

[98/33005]

15 DECEMBER 1997. — Decreet houdende instemming met volgende internationale overeenkomsten :
Aanvullend protocol bij het Europees Sociaal Handvest, en bijlage, gedaan te Straatsburg op 5 mei 1988;
Protocol tot wijziging van het Europees Sociaal Handvest, gedaan te Turijn op 21 oktober 1991;
Aanvullend protocol bij het Europees Sociaal Handvest, tot invoering van een systeem voor collectieve klachten, gedaan te Straatsburg op 9 november 1995 (2)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Volgende internationale overeenkomsten zullen volkomen uitwerking hebben :

— Aanvullend protocol bij het Europees Sociaal Handvest, en bijlage, gedaan te Straatsburg op 5 mei 1988;

— Protocol tot wijziging van het Europees Sociaal Handvest, gedaan te Turijn op 21 oktober 1991;

— Aanvullend protocol bij het Europees Sociaal Handvest, tot invoering van een systeem voor collectieve klachten, gedaan te Straatsburg op 9 november 1995.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 15 december 1997.

J. MARAITE,

Minister-President, Minister van Financiën,
Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.-H. LAMBERTZ,

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk, Onderzoek, Monumenten en Landschappen

(1) *Session 1997-1998 :*

Documents du Conseil. — 80 (1996-1997), n° 1. Projet de décret. — 80 (1997-1998), n° 2. Rapport.

Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 15 décembre 1997.

(2) *Zitting 1997-1998 :*

Bescheiden van de Raad. — 80 (1996-1997), nr. 1. Ontwerp van decreet. — 80 (1997-1998), nr. 2. Verslag.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 15 december 1997.